

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano

**Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali**



MINISTERO
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI

Către parinții străini

Come funziona la scuola primaria in Italia

Cum funcționează școala primară în Italia

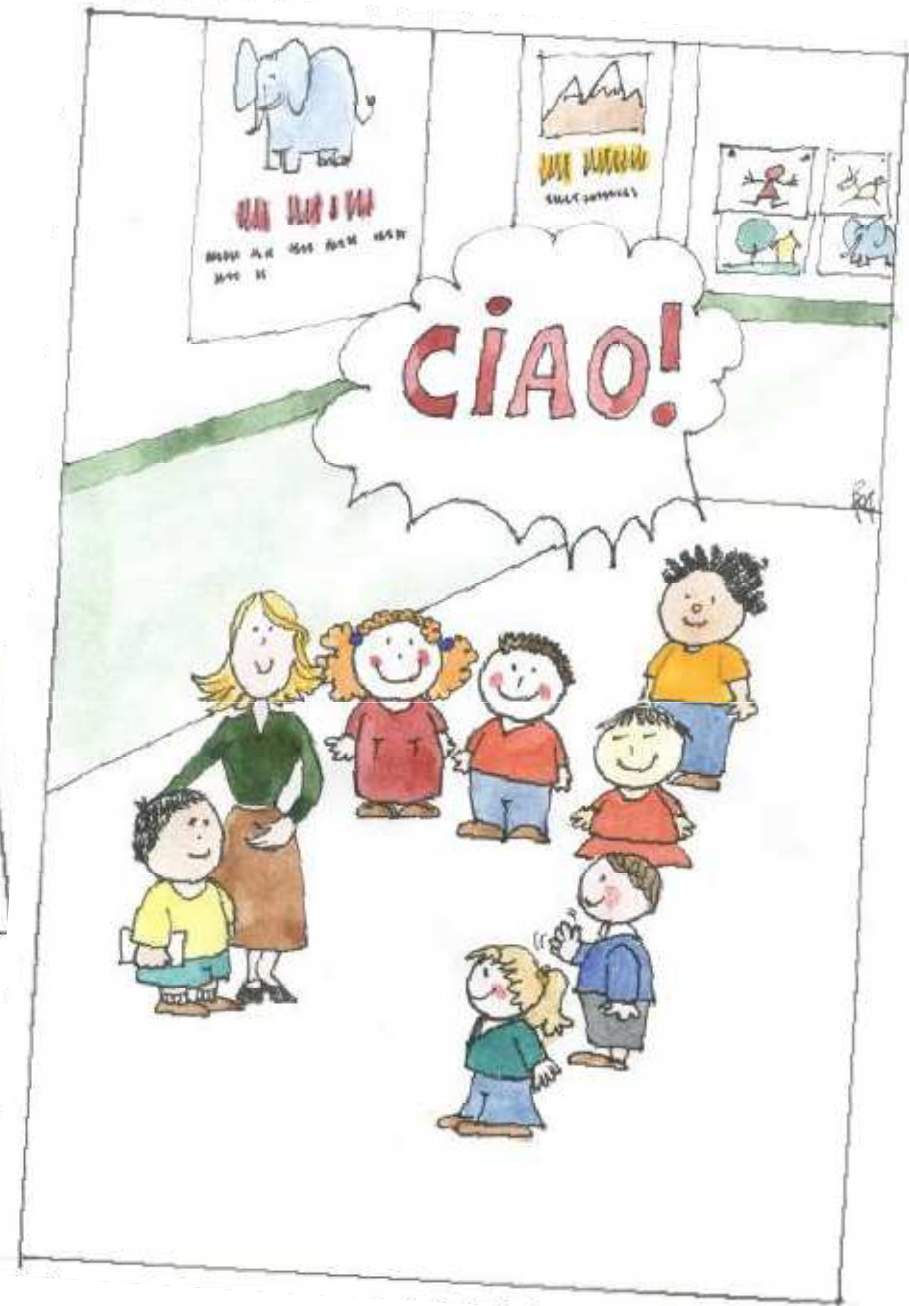
Italiano/român

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini

12 prime informații pentru primirea copiilor Dv-stră la școală

Aprile 2011

Aprilie 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).

BINE AȚI VENIT în țara noastră și în școlile noastre

Mai întâi de toate vă zicem vouă și copiilor voștri “Bine ați venit” în Italia și în școala italiană.
Va dăm în continuare unele informații despre școala secundară de gradul 1, așa -zisă școala medie.

Înscrieți copiii Dv-ștră imediat la școală chiar dacă anul de învățământ a început deja și amintiți-vă că toți copiii au dreptul să meargă la școală chiar dacă nu au toate actele în regulă conform legii despre permisul de ședere (ONU, Convenția Internațională despre Drepturile Copiilor, Art. 28 și DPR 394/99).



1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA? Câți ani durează școala în Italia?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Scuola primaria

Si devono iscrivere al 1° anno i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre dell'anno scolastico di riferimento.

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado

Dopo la scuola secondaria di 1° grado, i ragazzi devono frequentare 2 anni di scuola secondaria di 2° grado

La scuola primaria è gratuita. I libri vengono dati dalla scuola; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

Chiedete agli insegnanti l'elenco del materiale.

Creșă	Până la 3 ani
Grădinița de copii	De la 3 până la 6 ani
Școala primară	De la 6 până la 11 ani
Școala secundară de 1 grad	De la 11 ani până la 14
Școala secundară de gradul 2	După 14 ani

Școala primară

Trebuie să se înscrie în 1^o an copiii care împlinesc vârsta de 6 ani până în 31 decembrie al anului școlar de referință.

Primul ciclu de instruire durează 8 ani:

- 5 ani de școală primară
- 3 ani de școală secundară de primul grad

După școala secundară de 1° grad, elevii trebuie să frecventeze 2 ani de școală secundară de al 2° grad

Școala primară este gratuită. Cărțile sunt date de școală; familiile trebuie să cumpere caiete, pixuri, culori, etc.

Cereți de la învățători lista cu materialele necesare.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA PRIMARIA?

2. Ce documente sunt necesare pentru a înscrie copiii la școală?

Per iscrivere il bambino a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine
- li può consegnare alla segreteria.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)
- l'iscrizione al pre-scuola e ai giochi serali

Se non avete il certificato di vaccinazione chiedete alla segreteria l'indirizzo dell'Asl più vicina.

Pentru a înscrie copilul la școală părintele trebuie să completeze un formular furnizat de secretariat. În acesta va autocertifica data de naștere a elevului și toate celelalte informații cerute.

Dacă dispune de următoarele documente:

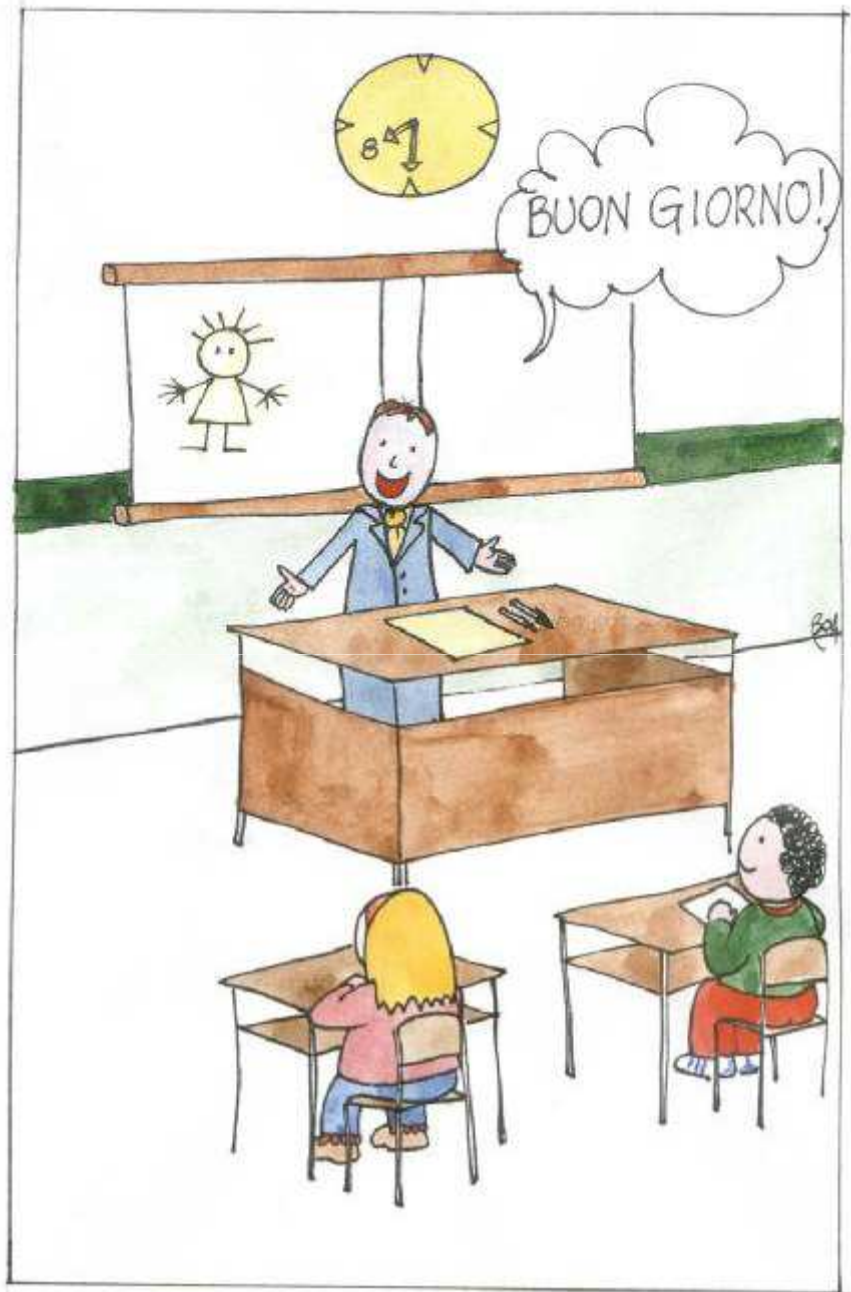
- certificatul de naștere
 - certificatul de vaccinare
 - declarație de la școală frecventată în țara de origine
- poate să le depună la secretariat.

În lipsa acestor documente părintele declară sub propria răspundere clasa frecventată de către fiul său în țara de origine.

În momentul înscrierii se completează formularele pentru:

- alegerea tipului de școală (vezi numărul 3)
- studierea religiei catolice (vezi numărul 6)
- înscrierea la cantina școlii (vezi numărul 4)
- înscrierea la pre-școală și la jocurile de seară

Dacă nu aveți certificatul de vaccinare întrebați la secretariat adresa celui mai apropiat ASL.



3. SCUOLA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”?

3. Școla cu “program complet” sau școala cu “program normal” ?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la classe a “tempo pieno”:**

40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30
(40 ore comprensive di mensa)

- **la classe a “tempo normale”:**

24, 27 o 30 ore settimanali
L’orario settimanale (1, 2, 3 o 4 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.
Non c’è obbligo di refezione scolastica.
Le lezioni cominciano alle 8.30.

*E’ importante essere puntuali.
Chiedete subito l’orario della classe di vostro figlio*

În multe școli părinții pot alege între două posibilități de orar și de organizare a timpului școlar:

- **clasa cu “program complet”:**

40 de ore săptămânale de luni pînă vineri de la 8.30 pînă la 16.30
(40 de ore împreună cu masa)

- **clasa cu “program normal”:**

24, 27, sau 30 de ore săptămânale
Orarul săptămânal (1, 2, 3, ori 4 după-amiezi) este stabilit de fiecare școală în parte.
Cantina școlară nu este obligatorie.
Orele încep la orele 8:30.

*Este important sa fiți punctuali.
Cereți imediat orarul clasei fiului Dv-stră.*

4. COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA REFEZIONE?

4. Cum se înscriu copiii la cantina școlii?

In alcune scuole (a Milano in tutte) vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare il modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- Il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

În unele școli (în Milano în toate) există posibilitatea de a lua masa la cantina școlii. Părinții plătesc pentru prânz o taxă diferită în funcție de venitul familiei.

Există posibilitatea de a cere o dietă specială pe motive de sănătate sau motive religioase.

Pentru a se înscrie la cantina școlii trebuie completat un formular asigurat de către Secretariatul Primăriei.

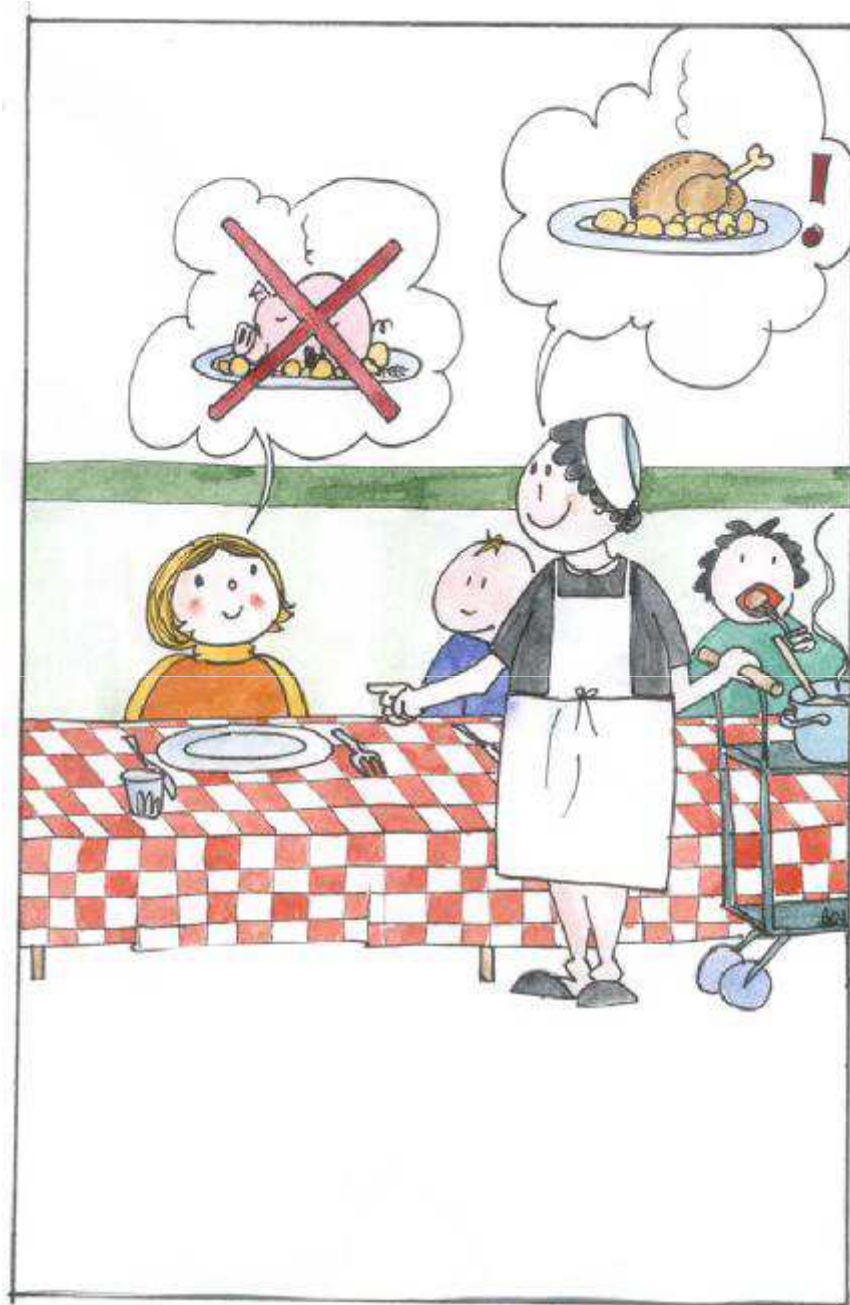
Dacă părintele cere reducerea taxei pentru masa la cantină, trebuie să completeze formularul care i se va da la secretariat.

Este necesar de prezentat buletinul de identitate al părintelui (sau pașaportul).

La secretariatul școlii se eliberează

- Documentul ISEE (eliberat de către Primărie)
- Cererea pentru dieta specială pe motive religioase sau de sănătate.

Pentru alte întrebări sau orice altfel de probleme adresați-vă secretariatului școlii.



5. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI?

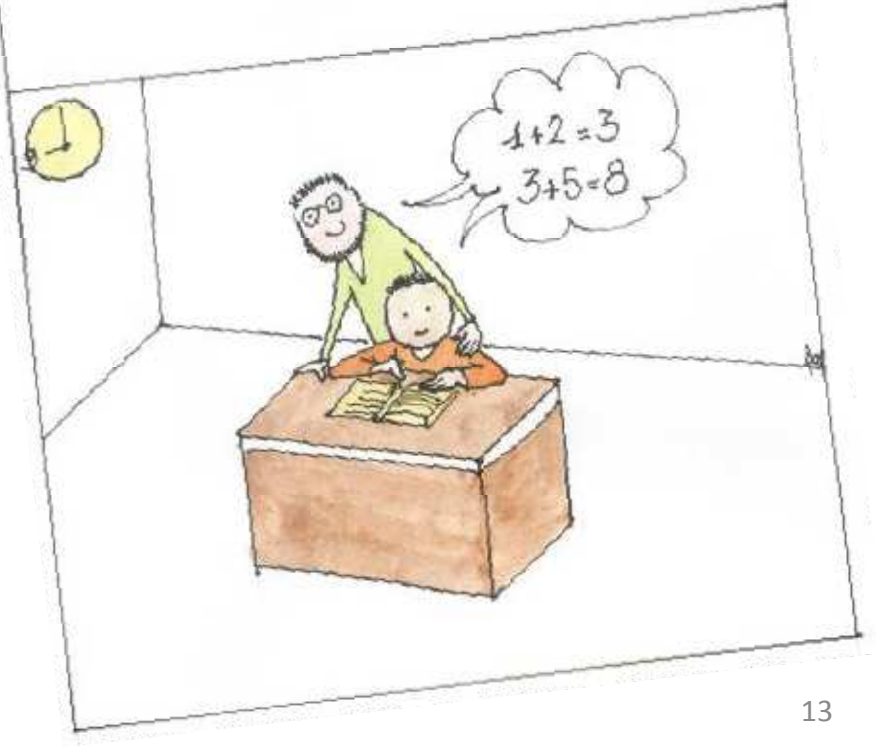
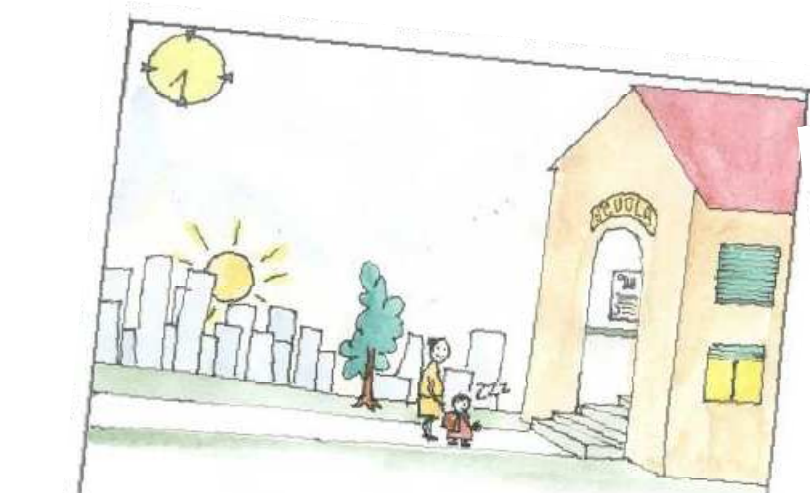
5. Dacă părinții încep ziua de muncă devreme și o termină târziu?

Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e i giochi serali (dalle 16.30 alle 17.30).

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.

Pentru a veni în întâmpinarea acestor probleme în unele școli există activități de tipul pre-școală (dimineața de la 7.30 până la începutul lecțiilor) și jocuri de seară (de la 16.30 până la 17.30).

Întrebați la secretariatul școlii informații despre depunerea cererii respective.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

6. Studierea religiei catolice sau o alegere alternativă?

Per due ore alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Pentru o oră pe săptămână e prevăzută studierea religiei catolice.

În momentul înscrierii, părinții trebuie să declare dacă aleg să:

Să participe

Să nu participe

la astfel de instruire.

Dacă părinții decid ca fiii să nu participe la studierea religiei catolice, atunci trebuie să aleagă una dintre trei posibilități alternative:

- activități didactice și formative
- activități de studiu și/sau cercetare individuală cu asistența personalului profesoral.
- a nu frecventa școala în orele de religie (intrarea posticipată/ieșirea anticipată)

7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

7. Care este calendarul școlar?

La scuola dura circa 9 mesi.
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

Școala durează aproximativ 9 luni.
Începe spre mijlocul lunii septembrie și se sfârșește la mijlocul lunii iunie.

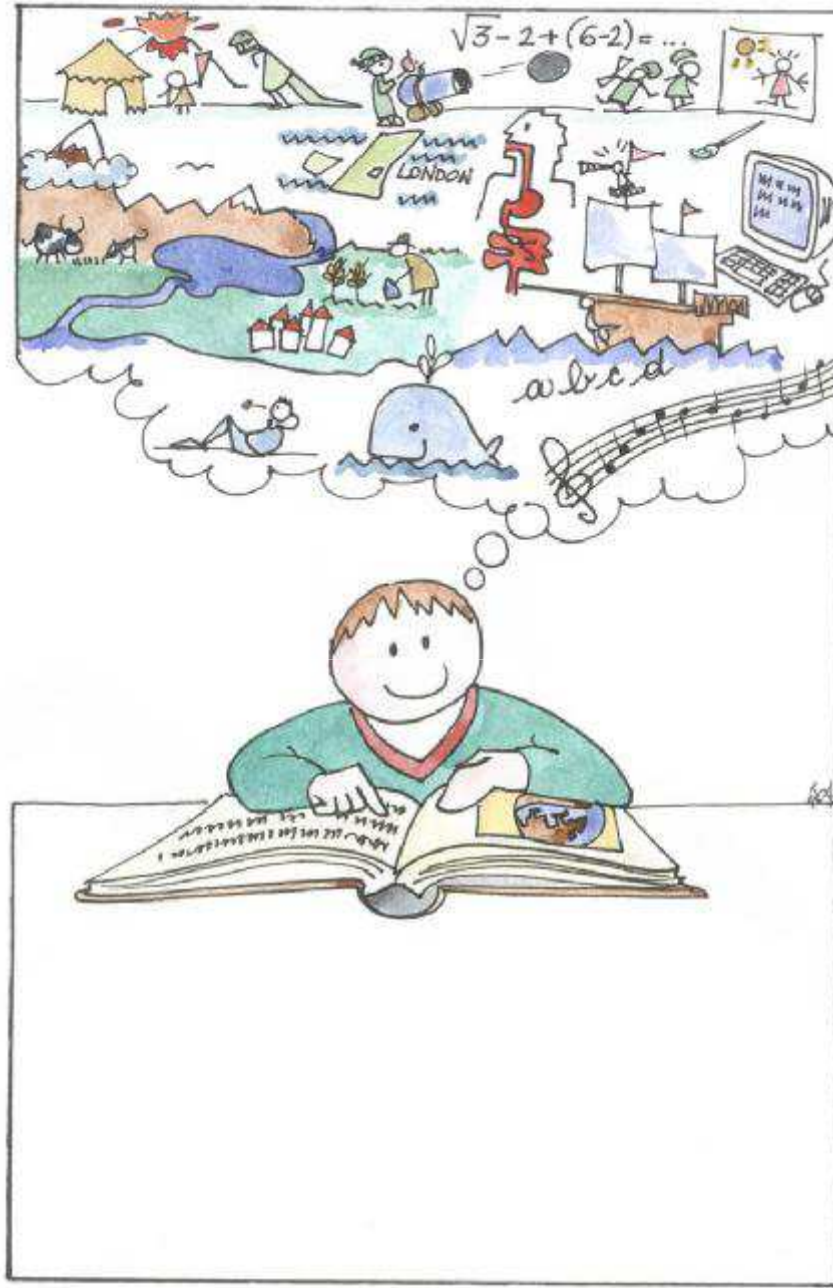
Există două perioade de vacanță:

- doua săptămâni de Crăciun (de obicei de pe 23 decembrie până pe 6 ianuarie)
- aproximativ o săptămână de Paște (în martie sau în aprilie).

Alte zile de vacanță sunt distribuite în decursul anului școlar și depind de hotărârile fiecărei școli în parte.

Școala vă va informa de fiecare dată despre zilele de vacanță cu un aviz în carnetul de elev al copilului Dv-ștră.

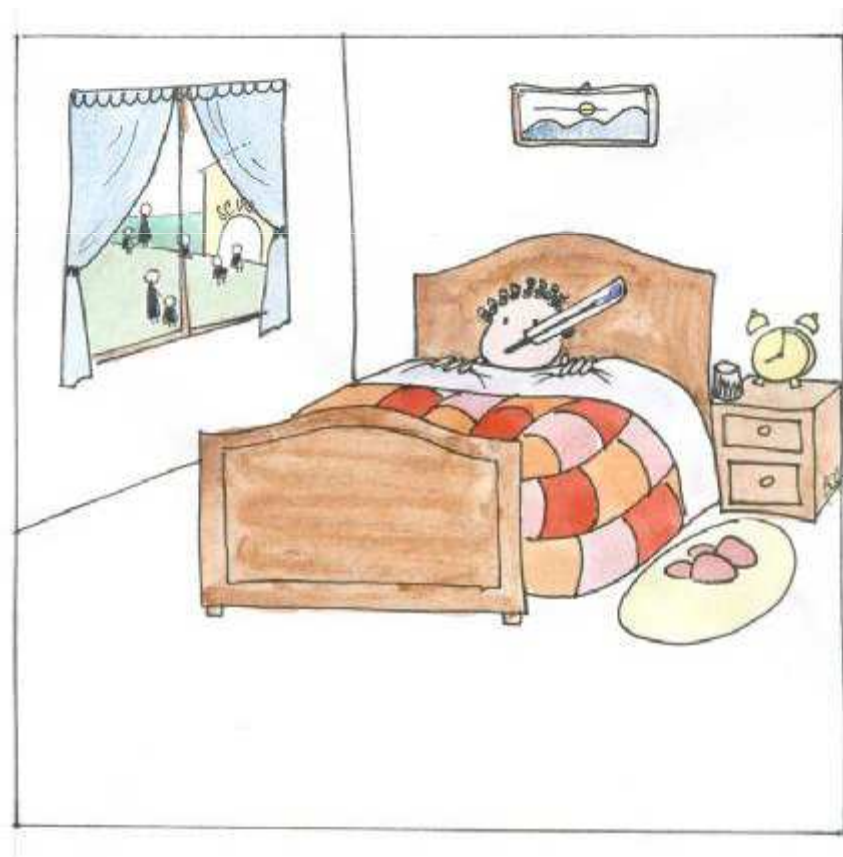
Controlați mereu carnetul de elev!



ASSENZE Absențele

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Fiecare absență trebuie să fie mereu justificată de către părinți.



8. CHE COSA IMPARANO I BAMBINI A SCUOLA?

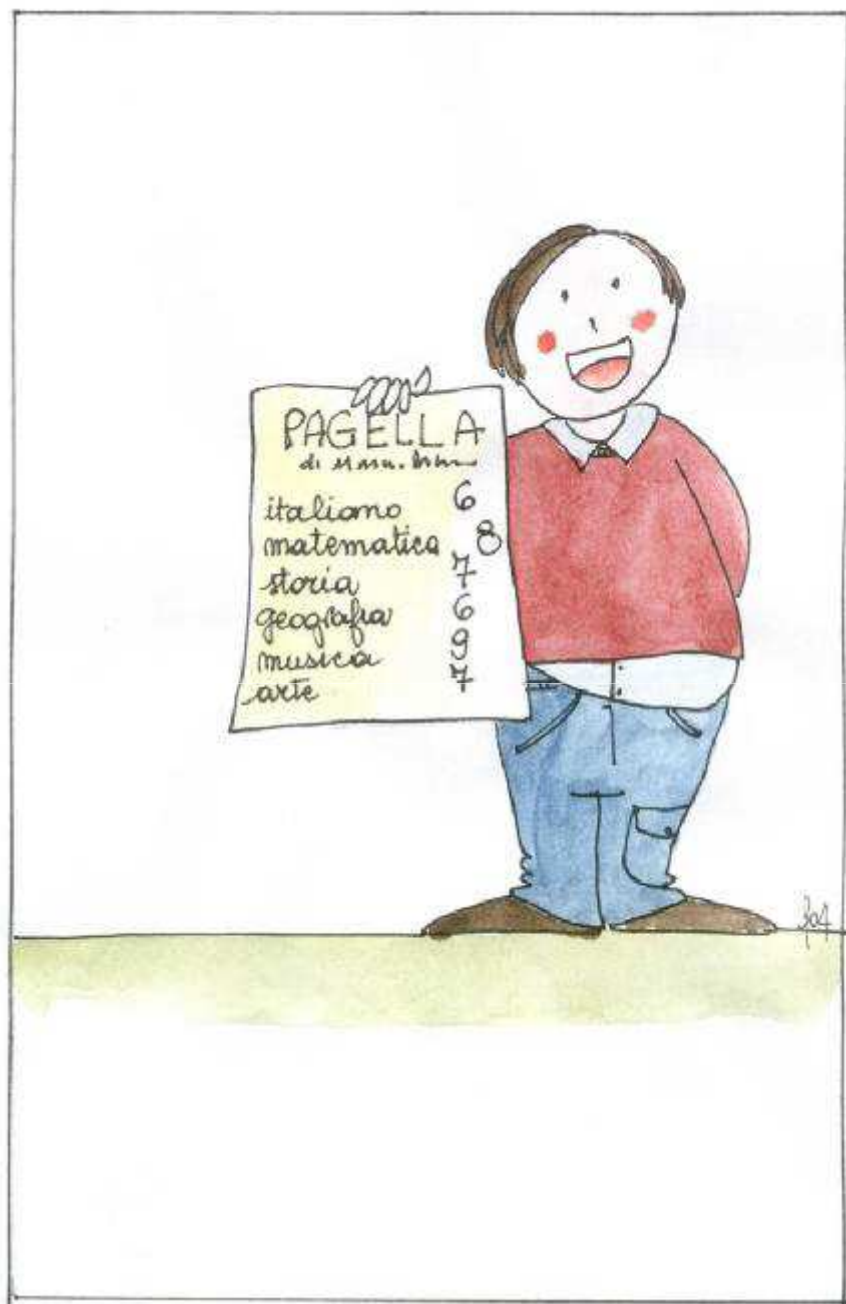
8. Ce învață copiii la școală?

Nella scuola primaria i bambini studiano:

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

La școală primară copii studiază:

- Limba italiană
- Matematica
- Științe
- Istoria
- Geografia
- Tehnologia și informatica
- Engleza
- Desenul (artă și imagine)
- Gimnastica (științe motorii)
- Educația muzicală
- Religia (opțional)



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

Cum se face evaluarea rezultatelor școlare?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri):
Da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici del bambino e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10.
Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.
Il comportamento viene valutato con un giudizio.

Fiecare an școlar este împărțit în două părți (2 semestre):
din septembrie până în ianuarie și din februarie până în iunie.

În ianuarie și în iunie profesorii fac o evaluare a rezultatelor școlare a elevilor și pregătesc un “document de evaluare” care este dat familiei.

Evaluarea e exprimată în zecimi cu numere de la 1 pînă la 10.
Sunt promovați, altfel zis admiși în clasa următoare, elevii care au note de la 6 pînă la 10.
Purtarea e exprimată cu un calificativ .



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

10. La ce servesc ședințele cu părinții și învățătorii?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare del vostro bambino chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

Periodic, profesorii se întâlnesc cu părinții pentru a vorbi despre programele clasei, despre greutățile și progresele copiilor.

Aceste întâlniri sunt foarte importante pentru colaborarea dintre școală și familie în educarea elevilor și în integrarea lor reușită.

Ședințe/Adunări

Fiecare profesor comunică din timp părinților ziua în care se pot întâlni și vorbi despre copil.

Și părinții pot cere o întâlnire cu profesorii.

Dacă doriți să vorbiți despre copilul Dv-ștră, cereți imediat o întâlnire cu profesorii.



11. SE IL BAMBINO NON SA L'ITALIANO?

11. Dacă copilul nu vorbește limba italiană?

Per aiutare il vostro bambino ad inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di piccolo gruppo delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano ai bambini stranieri, riunendoli in piccoli gruppi per alcune ore alla settimana.

Pentru a ajuta copilul Dv-stră să se încadreze în clasă și pentru a-l învăța noua limbă, învățătorii vor organiza momente individualizate și de mic grup cu activități de studiere a limbii italiene orale și scrise.

În unele școli aveți la dispoziție învățători specializați care au sarcina de a preda limba italiană copiilor străini, adunându-i în mici grupuri pentru câteva ore pe săptămână.

12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ?

12. Și daca vreți să știți mai mult?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

Nu vă preocupați!

Există centre care vă pot da informații concrete:

- Str. Tarvisio 13
Tel. 02 88448246 - 02 88448248
(Oficiul informativ, Secretariatul și serviciul social, Primirea rapida, Orientarea pentru muncă și formare)
- Str. Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Oficiul Centre de Primire, Oficiul Cereri de Azil și Refugiați, Orientarea și consunța juridică)
- Str.Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Traduceri, Documentare)
- USP /Centro Servicii Administrative
Str. Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Str. Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Cu siguranță puteți găsi părinți străini care vă pot ajuta!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

Această broșură a fost tradusă în 15 limbi:

Albaneză
Arabă
Bangla
Chineză
Cingaleză
Franceză
Hindi
Engleză
Potugheză
Română
Rusă
Spaniolă
Tagalog
Turcă
Ucraineană

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

*** REPRODUCEREA E ÎNCURAJATĂ CITÂND SURSA**

BUONA SCUOLA! Succes la școală!

Progetto originale:

Arcangela Mastromarco

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Lucia Untila

Disegni:

Benedetta Marasco

Proiect original:

Arcangela Mastromarco

Reelaborat:

Marina Carta

Michela Casorati

Centrul COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduceri:

Proiectul Mediante- Primăria Milano

Intermediator:

Lucia Untila

Desene:

Benedetta Marasco